

Porównanie tłumaczeń Marka 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówi im wolno w szabaty dobro uczynić czy zło czynić duszę uratować czy zabić oni zaś milczeli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do nich mówi: Czy wolno w szabat dobrze czynić, czy źle czynić; duszę ocalić, czy zabić?* Oni jednak milczeli. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówi im: Jest dozwolone szabatami dobro uczynić czy zło uczynić, życie* uratować czy zabić? Oni zaś milczeli. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówi im wolno (w) szabaty dobro uczynić czy zło czynić duszę uratować czy zabić (oni) zaś milczeli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ich zapytał: Czy wolno w szabat wyświadczać dobro, czy zło; życie ocalić, czy odebrać? Oni jednak milczeli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A do nich powiedział: Czy wolno w szabat czynić dobrze czy źle? Ocalić życie czy zabić? Lecz oni milczeli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich: Godzili się w sabat dobrze czynić, czyli źle czynić? człowieka zachować, czyli zabić? a oni milczeli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Godzili się w szabbaty dobrze czynić czyli źle? Duszę uzdrowić czyli zabić? A oni milczeli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A do nich powiedział: Co wolno w szabat: uczynić coś dobrego czy coś złego? Życie uratować czy zabić? Lecz oni milczeli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A do nich rzekł: Czy wolno w sabat dobrze czynić, czy źle czynić, życie zachować czy zabić? A oni milczeli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ich natomiast zapytał: Czy wolno w szabat czynić dobro, czy zło? Ocalić życie czy zniszczyć? Lecz oni milczeli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ich zaś zapytał: „Czy wolno w szabat dobrze czynić, czy źle czynić? Ratować życie czy zabić?”. Lecz oni milczeli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tamtych natomiast zapytał: „Czy wolno w szabat uczynić coś dobrego lub coś złego, uratować życie lub zabić?” Oni milczeli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I mówi im: Godzili się w Szabaty dobrze czynić, albo źle czynić? duszę zachować, albo zabić? A oni milczeli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A do nich mówi: - Czy w szabat należy czynić dobrze, czy źle? Ratować życie czy zabijać? Lecz oni milczeli.

¹⁾ <x>490 14:3</x>

²⁾ Duszę, dech życia.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	A їм каже: В суботу годиться робити добро чи робити зло, душу врятувати чи згубити? Вони ж мовчали.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiada їм: Wolno sabatami dobre uczynić albo czy źle uczynić, duszę ocalić albo czy odłączyć przez zabicie? Ci zaś przemilczali.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto їм mówi: Wolno w szabat szlachetnie czynić, czy źle czynić; uratować duszę, czy zabić? Ale oni milczeli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A do nich rzekł: "Co jest dozwolone w Szabbat?. Czynić dobrze czy czynić źle? Ocalić życie czy zabić?". Ale oni nie powiedzieli nic.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie rzekł do nich: "Czy wolno w sabat spełnić dobry uczynek, czy popełnić zły uczynek, duszę wybawić czy zabić?" Ale oni milczeli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i, zwracając się do swoich wrogów, zapytał: —Czy czynienie dobra w szabat jest przestępstwem? A może lepiej w tym dniu wyrządzać innym krzywdę? Czy w takim dniu należy ratować życie, czy raczej je niszczyć? A oni nie znaleźli na to odpowiedzi.